

# 互联网时代的翻译众包服务及行业启示研究

郑东方

(安徽科技学院外国语学院,安徽凤阳 233100)

**【摘要】**翻译众包是通过信息技术将企业、服务商和译者有机结合的翻译模式。文章在介绍了翻译众包服务的产生后,对不同阶段的发展模式进行了研究,并重点分析了 Web3.0 时代的翻译众包特点,进而从翻译模式、翻译教育和翻译标准三个方面阐述其为翻译行业带来的启示。

**【关键词】**翻译众包;信息技术;Web3.0 时代;行业启示

**【doi:10.3969/j.issn.2095-7661.2021.02.030】**

**【中图分类号】**H085

**【文献标识码】**A

**【文章编号】**2095-7661(2021)02-0106-03

## Research on Translation Crowdsourcing and Industry Inspiration in the Internet Era

ZHENG Dong-fang

(College of Foreign Languages, Anhui Science and Technology University, Fengyang, Anhui, China  
233100)

**Abstract:** Translation crowdsourcing is a translation mode that integrates enterprises, service providers and translators through information technology. After introducing the emergence of translation crowdsourcing service, the development modes of different stages are studied, and the characteristics of translation crowdsourcing in the Web3.0 era are emphatically analyzed. Then the new requirements for the translation industry are expounded from three aspects: the translation mode, the training mode of translation talents and the translation standard.

**Keywords:** translation crowdsourcing; information technology; the Web3.0 era; industry inspiration

翻译众包是基于信息技术提供的一种网络翻译服务。与传统的翻译模式相比,这种新兴的网络众包对翻译活动、翻译人才培养和翻译理论具有时代性的冲击和推动。翻译众包通过构建线上综合服务运营平台,将企业和译者通过专业的翻译项目管理联系起来,并在翻译参与者中实现了数据共享和语料库构建。新的翻译模式必将对传统翻译行业产生影响,并推动翻译行业的改革。

### 1 翻译众包的产生

#### 1.1 翻译众包的概念由来

2006 年美国记者 Jeff Howe 最早提出众包(Crowdsourcing)这一概念。虽然众包与外包

(out-sourcing)这种传统的企业雇佣专业人士提供服务有所区别,但从实际情况看,众包是外包的创新形式。企业通过互联网将其非核心业务转包给传统雇员或专业外包人之外的广大,面向大众寻找其所需的业务,且众包的最大创新在于用户基于互联网的主动参与。这一流程和理念在常用的互联网信息搜索模式中都有体现,当下知名网站的规模化发展都离不开众多网络客户的积极参与和发展。翻译众包也是基于外包服务而产生的,翻译众包是指企业将产品与翻译相关的,多种业务外包给具有专业资质的翻译(包括本地化)公司进行管理和操作<sup>[1]</sup>。随着各学科之间的交叉和细分,以及基于互联网的大数据发展和翻译工具的运

**【收稿日期】**2021-05-08

**【作者简介】**郑东方(1982-),男,河南平顶山人,安徽科技学院讲师,硕士,研究方向:翻译理论与实践。

**【基金项目】**2020 年安徽省教育厅省级教研课题“课程思政视域下翻译教学中译者主体性的培养路径研究”(课题编号:2020jyxm0413);  
2019 年外语教学与研究出版社外语教学科研课题“大数据背景下本土译者的翻译能力培养研究”(课题编号:2019101902)。

用,翻译众包已成为未来趋势。

## 1.2 研究现状

翻译众包的应用研究主要体现在互联网公司网络服务平台的创建和应用上。2008年加拿大技术人员研发测试了跨语言维基翻译机(Cross-lingual Wiki Engine),研发者允许译者挑选自己最擅长的源语言,改变了以往只能从英语到其他语言的单项翻译操作。这种译者友好型的翻译机器还为译者配备了网页创作和编辑的同步跟进,实现翻译编辑和修订的追踪。美国互联网公司于2011年推出的合作翻译框架(Collaborative Translation Framework)服务是将Web、社交网络和即时通讯绑定,实现翻译参与各方的直接互联,而且还提供了多达40种语言的实时协作和拼写检查功能。国内的互联网公司也从2011年逐步推出并升级在线翻译服务。

此外,还有众多学者从翻译众包模式出发,研究了众包服务对翻译行业的影响和启示。澳大利亚学者Garcia认为网民全员参与的“蜂窝式翻译”(Hive Translation)将对专业译者产生压力并催生机辅翻译的译后编审环节和相应工种<sup>[9]</sup>。2010年之后,随着信息技术在国内的普及和翻译学科的发展,除了互联网公司外,国内学者也逐步关注翻译众包这一新兴网络服务模式,陆艳和朱琳分别从翻译众包的产生和发展状况做了相应研究,并提出了翻译众包的信息化特点和发展前景<sup>[9]</sup>。王少爽从译者角度出发分析了职业化时代的译者信息需求,并尝试构建了译者信息素养模型<sup>[14]</sup>。

但网络信息技术日新月异,特别是进入Web3.0时代,众包模式又有了新的变化。传统的纸质化笔译和现场化口译已无法满足翻译行业的与时俱进。译介活动的各类参与者在信息化时代也需要重新定位,因此,有必要从信息技术发展的角度重新审视翻译众包模式,以便再次评估其对翻译行业内部的影响。

## 2 翻译众包的发展

翻译众包的服务模式与互联网信息技术的发展密不可分。专业人士将信息技术发展划分为Web1.0、Web2.0和Web3.0三个概念性阶段。2000年之前的互联网Web1.0时代实现了信息和资料的电子化和数字化收集和存储,用户可以便捷地查找或携带大量信息和数据开展工作。新世纪的前10年是Web2.0的时代,用户和网络实现了初步的信息互动,很多网络用户已经可以参与到信息的制作、分享和传播之中。但这个过渡时代很快在2010年前后被Web3.0替代,网络用户的商业价值和合理分配在新的信息技术模式下得到体现。<sup>[9]</sup>翻译众包服务也经历了初级模式和综合服务模式两个阶段。

### 2.1 基于Web2.0的初级翻译众包

Web2.0是在Web1.0的基础之上发展而来的。Web1.0的本质是收集和搜索,面对海量、杂乱的信息,通过搜集、整理和归类,小到网页链接,大到公司的门户网站数据,将这些信息聚合形成新的“微内容”,用户通过搜索引擎将这些微不足道的离散内容收集一起,形成具有价值的信息表达。但Web1.0只是解决了信息的搜索,并未解决用户之间的信息沟通和互动,因而Web2.0应运而生。

基于Web2.0的翻译众包是通过网络将翻译任务发布给网络社区中的众多用户。这些用户基于用户生成内容(User Generated Content)的模式,主动参与翻译并生成译文。由于网络社区的用户众多,再加上网站平台给予一定的激励措施,翻译众包进展顺利。初级翻译众包的优势在于:翻译人数多,翻译速度快。大量分散的人力资源可以在短时间内得以集中并高效创造价值。此外,随着各学科的深入交叉和融合,以及翻译目标客户的定制化和个性化的发展,翻译众包服务的协作性和差异性也日益明显,这就要求更多的复合型翻译人力资源。

基于Web2.0的翻译众包对网络社区开放,可以做到省时省力且事半功倍。但广大译者的劳动价值很难体现出来,而且在翻译信息保密和翻译质量监管方面的缺失也显而易见。因此,随着科技的进步和客户翻译效率需求的日益提升,基于Web3.0网络平台的综合网络翻译服务模式应运而生。

### 2.2 Web3.0第三方综合网络翻译服务模式

Web3.0就是由自然语言搜索、数据采集、机器学习、人工智能和语义web等技术组成的新一代“智能网络”,这种新型网络的优势是加快信息处理和理解,丰富用户体验。Web3.0的关键部分是语义web和人工智能。未来互联网将会提供更加个性化、智能化和精准化的服务。

这种以云计算和大数据为基础的Web3.0翻译众包服务模式是通过网络管理平台,为客户(企业或公司)提供个性化和定制化的互联网信息产品服务,从而将译者的劳动价值转换为有偿的商业资源。常见的有直营翻译众包、翻译众包服务平台和IPS翻译众包三种模式。这三种运营模式因运营商的人力资源和项目管理等的差异性而呈现出不同的运营优势。翻译众包服务的发展模式随着信息技术的进步而不断更新。这是一种新兴的翻译方式,虽仍处于发展阶段,但其对翻译行业的影响已日益明显。

## 3 翻译众包带来的行业启示

### 3.1 基于互联网的新型翻译运营模式

传统的翻译活动以“原作——赞助商——译者”

的模式展开。到了计算机时代,这种模式发生了一些变化:原作不再拘泥于文学作品和典故,应用类翻译和非语言类翻译显著增加;赞助商也从传统的书商和出版社发展到了政府、企业和私人等各类机构;译者的翻译模式也从线下到线上。随着大数据这一革命性的计算机技术推进,翻译互动更是有公开化、共享化和专业化的发展趋势。

公开化的特点在于翻译众包的参与者可以不仅限于专业译者,与译文相关的专业人士和翻译爱好者都可能成为译者,而且随着学科交叉的深入,网络翻译社区可以凝聚越来越多的人加入,这就可以为更多企业和个人带来经济价值。

共享化不仅是指翻译形式从个体人工翻译发展到基于大数据的网络大规模协作翻译,以及更加本地化翻译流程;也表示通过大数据的实时更新,网络社区的每位参与译者都可以及时了解最新工作进展和流程,特别是对某些术语的界定,以及突发情况的应急,会在更短的时间内得到共享及至更新,这就大大提升了翻译时效性。例如,云社交就是把大量的社会资源统一整合和评测,构成一个资源有效池,向用户按需提供服务,参与分享的用户越多,能够创造的利用价值就越大<sup>[9]</sup>。

而专业化的模式可以将相关行业的译者聚集在一起,有效地动员更多的社会力量和人力资源。而翻译众包的巨大商机也将翻译软件开发、电子商务平台、网站基建和翻译术语库等相关产业紧紧相连,这些产业又可以实现行业交叉,将会推荐网络翻译的专业化生产和运转。基于 Web3.0 的众包服务也给翻译行业带来了转型或升级,一些小型或技术落后的翻译公司日渐式微,而上述 IPS 的服务模式将会进一步促进翻译行业的升级与专业化进程。

### 3.2 翻译教育的新挑战

翻译活动无论如何发展都离不开译者,而高校是翻译教育的主阵地,是培养译者的摇篮。合格译者不仅要掌握专门语言知识,还要有翻译专业技能。传统的高校翻译专业技能侧重于对双语的掌握和转换技巧,因此,教师满堂灌的授课方式和通过对翻译译文测评来评估学生翻译学习的模式是当下很多高校主要的翻译人才培养模式。而众包发展的趋势正在促使和推进传统翻译教学的改革,语言外因素和翻译技术应用的学习已逐渐崭露头角。

在具体的人才培养方面,专业译者、译后编辑和质检校对是当下翻译众包网络服务的急需人才。除了专业的译者培养之外,基于大数据服务的翻译产业管理、项目经理、技术后台支持服务方等差异化高端复合型人才也是高校翻译人才培养的方向。而当下部分

高校还是采用“语言+翻译技能”的传统教学模式,对于计算机辅助翻译教学普遍缺乏正确的认识<sup>[6]</sup>。

在中国文化“走出去”的背景下如何改进翻译人才培养模式?将“走出去”的任务落实到本土译者身上,而非依靠极少数的国外汉学家,同时译者本土化进程和培养译者的文化自信和文化自觉建设也将翻译活动升级到了对外文化传播的高度,这些都是翻译教育要面临的新挑战。

### 3.3 翻译标准的重新定位

蓬勃发展的翻译众包对翻译活动本身和翻译教育产生诸多影响,而这种新动向也会引发从业者对翻译理论的重新思考。如某翻译众包商为客户提供金、银、铜三种翻译服务标准,这些标准的制定是基于译者的水平等级、校对质量和售后服务等,而在线翻译公司也会提供自动翻译(免费翻译)和人工翻译(付费翻译)等不同版本。那么基于同一原文产生的不同译文的翻译标准如何规定?翻译众包商提供的不同译文定价取决于自己提供的服务成本,但这一标准都是服务商自己定义,未有行业统一标准。另外,对客户而言,最高规格的译文并非就是最好的服务,因为客户不仅要考虑自己的文化水平和接受层次(一般来说,越是专业的译文越是要求专业的读者,如科技翻译中的科普类翻译和专业类翻译就完全不同),还要考虑购买译文的开支。

上述几点是目前翻译众包对翻译行业最直观的影响。翻译行业从“真实”的人与人之间的线下译介活动转型为“虚拟”的人机互动的线上沟通。网络众包是一种新生事物,由于参与者众多,涉及的各类群体的利益和分工未能明确或缺乏行业操作准则。参与者,特别是网络社区译者的翻译活动在没有法律保护的前提下,难以实现其劳动价值。除此之外,还有对翻译主体的思考。传统翻译涉及的是原作者、赞助商、译者和读者这四类翻译主体的相互活动。但翻译众包将这一互动变得复杂多样,比如译者不仅要与其他三类主体的协调,还要与众包服务中的其他译者、项目经理和客户沟通。Robinson 提出“主体性的多相性”,他认为翻译众包打破了传统的译者主体性定义,原来一维的主体性成为多维的分散主体,即多元主体性<sup>[7]</sup>而这些分散的翻译主体性也将导致对术语库构建标准、翻译时效和翻译报酬的重新定义。此外还有译者资质、译文检测和信息保密等问题,都是当下翻译市场值得研究的领域。

### 4 结语

借助于云技术和大数据等互联网技术的发展,翻译众包服务的发展已初具规模,其专业程度和管理运转模式也日益成熟。(下转第 122 页)

一要深化高职院校教育改革。将人才培养与科学发展、社会需求和企业需求相匹配,深化产教融合和校企合作,将学生培育与教育教学同“工匠精神”深度融合,为社会培养合格而优秀的工程师、高级技工和高素质职业人才。二要继承古代“师徒制”教育传统。实行“拜师学艺”制度,让学生学会做“学徒”,营造“亲师合一”的师徒关系,让学生在实践实训中磨炼技艺,体验精益求精和严谨专注的工匠精神。三要大力引导学生积极考取国家职业技能认证或等级证书。通过学分激励、“专升本”考试加分、精神和物质奖励等科学合理的激励方式,大力引导学生积极参与职业技能认定或考取等级证书,不断提高职业技能水平,增强职业荣誉感。

时代发展、中国创造和中国智造都需要大国工匠。站在实现“两个一百年”奋斗目标的历史交汇点

上,高职院校要承担起时代赋予的责任和使命,要大力弘扬工匠精神,让工匠精神深入校园,为培养和造就高素质、高技能人才和大国工匠而不懈努力。

### 【参考文献】

- [1]习近平.习近平致信祝贺首届全国职业技能大赛举办强调大力弘扬劳模精神劳动精神工匠精神培养更多高技能人才和大国工匠[N].人民日报,2020-12-11(01).
- [2]徐耀强.论“工匠精神”[J].红旗文稿,2017(10):25-27.
- [3]龚雪慧.工匠精神内涵分析[J].科学咨询,2020(45):29-30.
- [4]高慧.应用技术型高校大学生工匠精神培育浅探[J].文教资料,2020(20):134.
- [5]牛雪艳.大学生工匠精神培养路径研究[J].黑龙江科学,2020(11):105.
- [6]高楚云.高职院校培育工匠精神的路径选择[N].湖南日报,2017-7-30(04).

(上接第66页)

### 【参考文献】

- [1]杨效泉,曾蓓蕾,白炳贵.加强大学生劳动教育的时代价值与实践路径[J].黑龙江教育(理论与实践),2021(4):43-44.
- [2]朱凤丽.大学生劳动教育的新时代审视[J].芜湖职业技术学院学报,2021(1):74-76.
- [3]潘姣.中华优秀传统文化融入高职语文教学思考[J].湖北开放职业学院学报,2021(5):130-131.
- [4]崔杨,张义喜.大学生劳动素养现状调查研究[J].教育教学论坛,2021(3):41-44.
- [5]张志坚,王炜.大学生劳动素养审视:现状、原因与对策[J].机械职业教育,2020(1):50-55.

- [6]周兴杰.论当代大学生劳动教育思想[J].现代交际,2021(6):144-146.
- [7]杨志鹏.新时代高职学生劳动教育的价值体现及实践路径[J].产业与科技论坛,2021(6):103-104.
- [8]皇甫贤昌,江淑云.新时代大学生劳动价值观重塑研究[J].创新创业理论与实践,2021(5):91-92,95.
- [9]张一莉,韩江红,胡晓云,等.基于思维导图的混合式教学在《内科护理学》教学中的应用研究[J].智慧健康,2020(34):187-189.
- [10]党刘栓.论大学生的劳动素养教育[J].西南石油大学学报(社会科学版),2019(3):109-113.

(上接第108页)

网络翻译众包服务对翻译行业的影响也日益明显。传统翻译行业应紧抓互联网带来的技术红利,从翻译运营和管理模式的更新换代、翻译人才的技术培养和翻译标准的重新制定等方面积极应对新技术带来的发展和变化。

### 【参考文献】

- [1]黄玲玲,袁静.人工智能视域下“众包翻译”的未来展望[J].文化产业,2020(35):96-97.
- [2]Garcia. Beyond Translation Memory: Computers and the Professional Translator [J]. Journal of Specialized Translation,

- 2009(12): 199-214.
- [3]陆艳.区块链技术的众包翻译应用[J].中国翻译,2020(5):113-120.
- [4]王少爽.机器翻译素养的概念内涵与表现形式[J].语言教育,2021(2):54,62.
- [5]武丽志,张妙华.从 Web1.0 到 Web3.0——区域文化网络传播的模式演替[J].科技传播,2015(2):10-13.
- [6]傅敬民.翻译技术的发展与翻译教学[J].外语电化教学,2015(11):37-41.
- [7]Robinson, Douglas. Who Translates? Translator Subjectivities beyond Reason [M]. New York: State University of New York Press, 2001.